

" Angikhohliwe, maduzane nedolobha ..."

Angikhohliwe, maduzane nedolobha,
Indlu yasekhaya emhlophe encinyane kepha ethulile;
UPhomoni wayo weplasta kanye noVinasi wayo omdala
Befihla ezimileni ezingatheni izitho zabo ezinqunu,
Kanye nelanga, ukuhlwa, zikhazimula futhi zedlulele,
Okuthi, ewindini ngemuva lapho kungenisa imsebe yako,
Kusimze, ihlo elikhulu eligqolozile kwisibhakabhaka esilangazayo,
Kusabalalise kabanzi ubumtoti bako bencwazimulo yekhandlela
Phezu kwezindwangwana zokonga
kanye namakhethehi alugqinsi.

"Je n'ai pas oublié, voisine de la ville ..."

Je n'ai pas oublié, voisine de la ville,
Notre blanche maison, petite mais tranquille;
Sa Pomme de plâtre et sa vieille Vénus
Dans un bosquet chétif cachant leurs membres nus,

Et le soleil, le soir, ruisselant et superbe
Qui, derrière la vitre où se brisait sa gerbe,
Semblait, grand oeil ouvert dans le ciel curieux,
Contempler nos dîners longs et silencieux,

“I have not forgotten, near the town ...”

I have not forgotten, near the town,
The little white house we lived in then
In a skimpy grove that hid the naked limbs
Of plaster goddesses – the Venus was chipped!
Nor those seemingly endless evenings when the sun
(Whose rays ignited every windowpane)
Seemed, like a wide eye in the wondering sky,
To contemplate our long silent meals,
Kindling more richly than any candlelight
The cheap curtains and the much-laundered cloth.

Répandant largement ses beaux reflets de cierge
Sur la nappe frugale et les rideaux de serge.